

# 《织机之书——自古至今的手动织机史》的译注(三)

刘 露<sup>a</sup>,王 燕<sup>b</sup>,李 强<sup>c</sup>,钟 蔚<sup>a</sup>

(武汉纺织大学 a.服装学院;b.服装学院李斌博士工作室;c.《服饰导刊》编辑部,湖北 武汉 430073)

中图分类号:TS103.1

文献标志码:B

文章编号:2095-4131-(2019)03-0075-05

## The Translation and Annotation of The Book of Looms——A History of the Handloom from Ancient Times to the Present(3)

LIU Lu<sup>a</sup>,WANG Yan<sup>b</sup>,LI Qiang<sup>c</sup>,ZHONG Wei<sup>a</sup>

(a.School of Fashion;b.Doctor Li Bin's office;c.Editorial Department of *Fashion Guide*,  
Wuhan Textile University,Wuhan 430073 China)

### 1 译:第一章 起源(1):织的古物

现在和过去都无人知晓织造的起源,但织造思想的出现却显然早于织机的出现要上万年以上。包括中国在内的世界大多数文化的传说都将织造的发明作为他们自己历史的肇始。他们将织造的发明权归属于神,以此证明织造发明对于其文化的重要性。秘鲁人<sup>①</sup>将织造的发明冠名给其第一任君王曼科·帕克奇的妻子玛玛·奥克略<sup>②</sup>。亚述人将这一发明给予了塞米勒米斯女王,古埃及人将其发明权署名给女神伊西斯,她经常被描绘成手持梭子的形象(根据古埃及神话,天神们在神临天下前,最重要的事情就是用亚麻纤维织造出埃及最精美的织物穿着出现)。穆斯林认为织造由雅弗发明,他是被一些印欧文化尊称为祖先——诺亚的第三个儿子。在古希腊,织造的发明者是艺术女神雅典娜(在古罗马被称为密涅瓦)<sup>③</sup>,她经常被描绘成手持卷纱杆的形象。

织造的真实起源被湮没在民族学家所说的“史前黎明”时期。这一表述是很有智慧的,因为它暗示着自从被我们视为祖先的原始人开始,织造就一直伴随着我们人类。在现代人出现的早期,也即是旧石器时代晚期,那时北美洲与欧亚大陆的许多分地方仍被冰川覆盖着,穴居熊和猛犸象依然还在地球上生活,织造起源的种子开始萌芽。后来被织工使用的一些技艺在那时已初显端倪。旧石器时代晚期的人类穿着用骨针缝合在一起的兽皮。所用的缝纫线则是用动物的肌腱、肠子、各种芦苇、蔺草和韧皮纤维制成,而对于人类而言芦苇、蔺草和韧皮纤维则在此之前就已被掌握用于纺线了。

一些学术权威认为,纺纱的出现比织造的出现早一个完整的文化周期。(世界上)最早的纺制纤维<sup>④</sup>可能是被用来携带或拖拉物品,或将石头捆绑在木棍上以制成斧头和其他武器<sup>⑤</sup>。这

收稿日期:2018-09-23;修回日期:2019-01-20

基金项目:湖北省服饰艺术与文化研究中心基地重点项目(2018HFG002)

作者简介:刘露,武汉纺织大学服装学院硕士研究生

通信作者:李强,博士,武汉纺织大学《服饰导刊》编辑部副编审、常务副主编

些早期的绳索后来被用于制作渔网、套圈、吊索、弓弦和其他简易用途。以上的假设暗示了纺纱起源<sup>⑧</sup>的各种可能的方式——可能源于观察到某些藤蔓彼此相互缠绕,或是看到原本通过绳结<sup>⑨</sup>固定在斧柄上的斧头从手中滑落时带动绳索纤维加捻的过程,或是通过不经意的实验。因此,一位学术权威甚至断言,人类“有一种应用纤维和绳子的内在渴望”。

然而还有其他的学术权威认为纺纱的发明并不一定早于织造的发明。一位著名的人类学家——阿尔弗雷德·布勒解释道:“在最原始的织机和织物中,经纱和纬纱是由打结的线组成,而且在许多地方都专门地选用这种材料<sup>⑩</sup>。这极有可能表明这些结是织造的一个障碍,因而它使人们努力去寻找更多适用的线,从而促使了纺纱技术的发明。”纺纱如何起源,在此我们不予论述。但是正像织造知识的形成早于织机的出现一样,我们可以断定在织造之前就有了对纤维的一些知识。

如果我们只能推测纺纱的起源的话,同样我们也只能猜测人类最初得到织造思想的原因。可能是来自某种鸟筑的巢(图1),或是看到



图1 西非织布鸟的巢,作者收藏,芭芭拉·沃鲁贝尔摄影

Fig.1 Weaver-bird nest from West Africa. Collection of the author. Photo by Barbara Wrubel

风使海枣树的叶子相互交织。尽管大多数文化的传说都把织造发明的起源归因于神,但是许多传说都同样支持“织造与人类在自然中发现的某些事物有关联”这一观点。在《印度东北边疆的艺术》一书中维里尔·埃尔温提到关于卡曼·米希米斯的印度传说:

起初人们不懂织造,所以不穿衣服<sup>⑪</sup>。第一位开始织造的人是一个叫哈布鲁迈的女孩,天神马泰传授了她织造这门技艺。她坐在河边观察着水面的波浪和涟漪,然后在图案设计中进行表征;她躺在森林里,仰望天空,设计出由树干、竹叶组成的纹样;她看着蕨类植物、乔木和花卉,激发出其他的纹样设计……

也许当一个史前人看到散布在洞穴泥泞地面上的各股小水流在脚的践踏中汇聚到一起时,他们才理解了织造的概念或从中受到了启发,正如下文中非洲传说中通过蜘蛛告诉我们的一样:

曾经有一个厉害的猎人。他因病躺在门外时,看到一只大蜘蛛在灌木上织网,猎人被此景吸引了。随后他目睹了这只蜘蛛的捕猎过程。过了一段时间,他尝试用灌木绳[一种寄生在灌木上长且缠绕的藤蔓植物]做了一个像蜘蛛网的网,他成功了并且把网撒在森林里,因此抓住了许多丛林鹿和豪猪,于是他成为比从前更厉害的猎人了。

一天,这个蜘蛛织了一块很精美的衣料。猎人的妻子羡慕地对猎人说:“这比我们的树皮布好,我有些喜欢。”于是猎人开始尝试制作,但是织不出一个好形状,所以他又去了蜘蛛那里并献上贡品说:“我的神啊,请再多教我一些吧。”于是接下来的几天,猎人一直坐在那里观察蜘蛛织网。过了一段时间,他看到蜘蛛在树枝上织网。于是他找了一些新的灌木绳,把它们绑在蜘蛛附近的灌木上织了一张新网。他的妻子为此非常开心。

不久,猎人发现他不需要灌木中的所有树枝只需要一部分树枝就可织衣物。于是他一部

分树枝拿回家，放在屋子里，在家里织衣物。过了一段时间他的妻子说：“你为什么用灌木绳给我织衣物？而不用更精细的材料呢？”他再次回到灌木丛找到蜘蛛，向它献上贡品说：“我的神啊，请再多教我一些吧。”于是他坐下观察丝是如何从蜘蛛的身体里出来的，最后他绝望地说道：“我的神啊，您比我厉害多了，我做不到您那样（吐丝）。”

回家后猎人开始思索，他看到家里除了有各种各样的灌木绳，还有更细的草。于是他用这些草织衣料。接下来他又织了许多越来越好的衣料。于是他的妻子非常开心，并且说：“这是好衣料。”这个猎人后来活得很长，他不仅是一个厉害的猎人，也是一位伟大的领导者。

如果蜘蛛启发了非洲人，那么对于中国人而言，我们必须提到一种毛毛虫，即家蚕，也是人们通常称之为蚕的一种昆虫。仅是其中一个版本的传说显示，黄帝让他的妻子西陵氏努力造福人民。黄帝让她负责研究蚕，看是否有办法让它的蚕丝可用。西陵氏收集了一些蚕并亲自饲养，掌握了养蚕的技巧。据说有一次一只蚕茧碰巧掉进了沸水中，她发现了将茧丝纤维相互分离的秘密。除了发现从茧中缫丝外，人们还认为西陵氏发明了织机（公元前 2640 年），自此西陵氏被奉为蚕神<sup>①</sup>。

蜘蛛、毛毛虫、水中的涟漪和树上交织的枝叶——这些神话一直支持着被频繁引用的学术假设，即自然界自身的现象成为织造思想形成的来源。有人可能认为最早鱼梁源于河流狭窄处水中树枝自然缠结的启发；第一个篱笆防风墙的制作灵感可能是受生长密集树木的启发。在人类历史黎明前的某个时间，迷雾终究会消散，人类发现自己想到了一个（引发人类历史）革命性转变的思想。

人类历史上第一个织工可能是最先想到改进天然鱼梁的人，当一棵树横倒在河里并局部堵塞了河水时，他第一个想到在水中的树上编织更多的枝条。掌握了编织的原理后，他也

许就会通过在河底树立一些柱子并在其间缠绕更多柔韧的树枝，以便在捕鱼的时候自我保护。

一旦你有一个合理的关于起源的观点，那么讨论进化的原因就是寻找直接的联系——譬如 a 引起 b 和 c，b 和 c 分别导致 d、e 和 f、g——就如同一本流传至今的家谱一样。但由于一些原因，我们必须放弃这种分析。因为从历史角度审视一个似乎可信的起源观点时，其实它可能与这一进化的起源毫无关系<sup>②</sup>。织造乃是一种基础性的思想，它在思想史中出现的概率至少和物种出现的概率在进化中一样普遍。毫无疑问，织造思想的起源是在多个地区以多种方式独立起源的<sup>③</sup>。

伊丽莎白·西韦茨·范·雷塞马告诫人们不要轻易相信织造是来自对大自然模仿的产物这一流行观点。在她的《对纺织科学早期史的贡献》一文中，她论述篱笆防风墙的交织结构并不意味着一定与后来在织物上发现的相同结构有关系，因为两者间隔的时间太长。她认为，在手边材料的特性和当时的使用情况这两者之间存在一种更为合理的关系。鉴于防风林树枝硬挺，所以出现交错编织的方法不足为奇。反之较细的材料则可以用于许多工艺中，比如打结、套圈、编绳。换言之，不同性质的纤维需要不同的操作技艺，而这种方式比把类似的技术用到不同的材料上更加令人信服。尽管如此，我们仍然可以想象：当有了纤细的纤维时，溪边的篱笆防风林的交错编织方法才能启发了人们将其应用在这纤细的纤维上<sup>④</sup>。

## 2 注

①此处秘鲁人指秘鲁土著印加人。

②印加人认为其皇族就是神族，这与古埃及、古中国一样。

③雅典娜作为纺织女神的信息仅限于其与阿拉克涅比赛织布这个神话中。

这个神话是：

古希腊有个叫阿拉克涅的人间少女，她

有一手非凡的编织和刺绣本领,每当这位少女干活儿时,就连林中和喷泉中的神女们也都拥来观看。人们会说,她是雅典娜亲手教的。可是关于这一点阿拉克涅予以否认,就是把她说成是女神的学生她都觉得不能忍受。“让雅典娜来与我比试一下吧!”她说道,“如果我输了,甘愿受罚。”

雅典娜听到这个消息很不高兴。她变成了一个老婆婆来到阿拉克涅那儿并向她提出了友好的忠告:“我有许多经验,我希望你不要轻视我的劝告。你要是喜欢,就和你的同类同胞去比试,却千万不要和女神争高低。”

阿拉克涅停下了纺织,怒视着老婆婆。“收起你的忠告吧。”她说,“留给你的女儿或女仆们听吧。我不怕那位女神,如果她敢的话,就让她显示一下她的本领吧。”

雅典娜很生气,说道:“她来了。”说完雅典娜就丢下伪装,站在那里证实自己的身份。阿拉克涅并没有感到害怕,她毫不动摇,一种对自己技艺的盲目自信也使得她决定了自己的命运。雅典娜再也不能容忍了,也不再提出进一步的忠告。

她们决定比赛,在包括宙斯在内的奥林匹斯众神的裁判下,阿拉克涅与雅典娜进行了一场织布比赛,两人各就其位,并把织物接到了桁架上。两个人都干得很快,她们的巧手飞速地运动着,由于比赛带来的兴奋使她们不感到很累。

雅典娜织出了雅典卫城的图案,描绘了她与海神波塞冬争夺阿提刻统治权的场面,画面上有十二位天神出场。宙斯威风凛凛地坐在当中,海的统治者波塞冬手执他那把三叉戟,好像刚刚撞击过地球,一匹马正从地面跃出来。雅典娜把自己描绘成带着头盔,用盾牌护住自己胸部的样子。这是图案的中心圈,而图案的四角是一些神由于一些狂妄自大的凡人竟敢与他们竞争而生气并惩罚

他们的情景,这是用来警告她的对手,劝她及时放弃这场比赛。

阿拉克涅则故意在自己的图案中织出了显示神祇们缺点和错误的主题。一个场面是描述勒达轻抚着一只天鹅,那天鹅实际上是宙斯的化身;另一幅描述了达那厄被她父亲关在一座铜塔里,而主神宙斯却变成一阵金雨浇进了铜塔;再一幅是描写欧罗巴如何被化身公牛的宙斯所欺骗。这其中一些神显得软弱无力,被人类的情感所困扰。她用常青藤的图案做了花边,精美的图案不输于雅典娜的作品,阿拉克涅用类似的主题填满了她的画布,确实精彩极了,但明显地表现出她的傲慢和对神的不敬。雅典娜不得不佩服她的手艺,同时又对她的侮辱感到愤怒。她用梭子猛击织物,并把它弄得粉碎,之后用梭子打阿拉克涅,这让阿拉克涅感到内疚和羞耻,她忍受不了这样的侮辱,就去上吊自杀。

雅典娜看到她悬挂在绳子上,动了恻隐之心。雅典娜没有让她死去,对她说:“活下去吧,不恭顺的女人,为了使你永远记住这个教训,你得永远悬在空中,永远不停地织布,而且你的后代也必须遭受这种惩罚。”说完她用橄榄汁向阿拉克涅洒去,阿拉克涅的头发马上就脱光了,她的鼻子和耳朵也掉了。她的体型缩小了,头变得更小,手指紧贴身体两侧变成了脚,剩下的便是躯体,她从体内抽丝纺线,悬挂在那游丝上。

从此,阿拉克涅变成的蜘蛛悬在空中,永远不停地编织蛛网,就像原先织布一样。

④最早的纺织纤维是指绳索。从上下文来看,此处的绳索应该是指没有加捻的绳索。

⑤应该是利用绳索制造组合武器。

⑥纺纱思想包括牵伸和加捻。从人类利用纤维的角度来看,人类应该先学会加捻,后面才对纤维的牵伸有认识。此处纺纱的起源是指加捻。

- ⑦此处的绳结应该是指没有经过加捻的绳结。
- ⑧这种材料是指经纱和纬纱上有很多结的织物,说明当时的人类还不知道加捻这道工艺。
- ⑨这个传说有问题,人类不会织造前,也有衣服穿着,因为衣服不需要纺织。因此服装在纺织之前就产生了,而纺织品服装则是在纺织之后出现的。
- ⑩关于西陵氏(嫫祖)养蚕缫丝的传说并不可信,具体论述参见李强、李斌著《图说中国古代纺织技术史》(中国纺织出版社,2018年)第17-20页。关于嫫祖祭祀参见李斌、李强、杨小明2012年3月刊于《丝绸》的“先蚕和

先棉的比较研究”一文。

- ⑪这种分析先是对一个起源的疑似工艺进行时间排序,以此确定其进化链条,这显然有其合理的地方,但还不够精确。因为任何一个起源所有考虑的不仅是现象的描述,还有结合出土文物当地的气候、技术、地理环境、宗教等因素进行综合考虑才能确定假说。
- ⑫这一句是对⑪的深入解读。
- ⑬这一段所论述的思想非常重要,可为我们从事工艺起源研究的人员借鉴。

(责任编辑:周莉)